

Issue
#5

little issue

young minds matter

Edición #5 | Español – Inglés

GRATIS

Watch a boy
grow into a bird!

Mira cómo un niño
se convierte ¡en un
pájaro!

PÁGINA 18

¿Por qué todo el mundo está mirando?

Descúbrelo en
la página 36



¡NIÑOS!

Hornea con Munching Mike (el
comilón) y Bouncy Ben (el vivaz)

Historias • Actividades • Recetas • Chistes • Español y Inglés

Gracias a nuestros increíbles patrocinadores por ayudarnos a divertirnos mientras aprendemos



Financiación de proyectos



Bright
Future
Trust



Socios clave del proyecto



Socios de contenido



Socio de impacto social



Socio digital



ONG asociadas

ShineLiteracy, Help2Read and Wordworks

¡Hola a todos!

¡Es hora de divertirse! Tenemos mucho para ti en este número. Ve a la página 4 para hornear delicias de chocolate. Cuando hayas merendado, prueba la búsqueda de huevos de Pascua en la página 15. También puedes conseguir unos libros gratis con la aplicación Book Dash, y puedes ganar tu propio ejemplar de Listen to Your Diddalum - todo en la página 3.

Estas son solo algunas de las actividades que tenemos para ti. Feliz lectura, y recuerda, dondequiera que vivas y vayas a la escuela, ¡diviértete y mantente sano!

Hasta pronto,

Laura
Editora

PS: échale un ojo a www.littleissue.org.za para descargarte los números previos de Little Issue.

Adentro



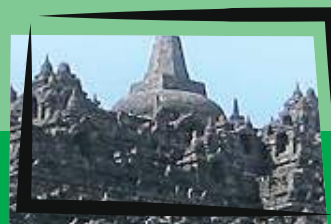
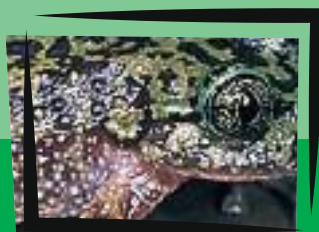
36

- 03** Leer para divertirse
- 04** ¿Qué se están cocinando?
- 06** ¿Quién está en tu árbol genealógico?
- 08** ¿Puedes ayudar?
- 10** Palabras graciosas
- 12** ¿En qué crees?
- 14** ¿Cuál es este sonido?
- 15** Puzzle de Pascua
- 16** Cuenta y busca
- 18** Todo sobre el crecimiento
- 20** ¿Puedes ver los patrones?
- 22** ¿Quieres jugar al juego de Rangoon?
- 24** ¿Qué te hace diferente? ¿Quieres compartir?
- 26** Maneras de potenciar tu cerebro
- 27** La rana fantasma de Table Mountain
- 28** Duma dice, libro de cuentos
- 30** Una ensalada de ocho Colores (español, xhosa)
- 36** Encuentra tu camino
- 42** ¿Puedes encontrar el camino?
- 44** Chistes y adivinanzas



¿Qué es?

¿Puedes encontrar esas imágenes escondidas en la revista?



Respuestas:
28, 12, 5.



¡UN CRECIMIENTO EXCEPCIONAL!

En Sudáfrica, la producción de *Little Issue* ha crecido de 60.000 ejemplares distribuidos en 2020 a 120.000 ejemplares distribuidos en 2021. Un crecimiento notable en solo dos años de existencia. La revista se distribuye ahora en las cinco provincias más pobladas de Sudáfrica. Esto no habría sido posible sin el apoyo de las increíbles ONGs, como Wordworks, Shine Literacy y Help2Read, que trabajan a nivel nacional en Sudáfrica para promover la educación y la alfabetización de los niños.

Contribuyen trimestralmente al contenido de la revista, pero también apoyan su distribución. Su colaboración ha llegado a 300 escuelas primarias y centros de educación infantil de todo el país. Al mismo tiempo, los clientes de los supermercados SPAR, donde la distribución de *Little Issue* comenzó en agosto de 2020, se están familiarizando con la revista.

A nivel internacional, hemos iniciado redes de distribución a través de ONGs locales, como Layos Camp (Vietnam), Leer Contigo (México), LIRE (Togo), Nepal Asa (Nepal), Shine Literacy (Sudáfrica) Yara LNC (Níger) y la AEFEEAgence pour l'enseignement français à l'étranger (Burundi, Costa de Marfil, Gambia, Madagascar). Esperamos que 2022 nos permita fortalecer nuestras redes y contactos.



Imprimir más, aprender más

Cuantas más revistas imprimamos, más podremos ofrecer a los alumnos un valioso ejemplar de la revista. Estamos ilusionadísimos de haber duplicado la tirada de nuestra revista a 120.000 ejemplares en las cinco mayores provincias de Sudáfrica. Todo aquello gracias a la generosa financiación de Bright Future Trust y la Fundación Ipsen.

THE BIG ISSUE

Director General: Derek Carelse;
derekcarelse@mweb.co.za;
082 788 7098

Presidente del Consejo de Administración:

Gadija Garnieldien;
gadijag@mweb.co.za; 082 455 5675

Desarrollo social:

Nicky Asher-Pedro
Administradora de la oficina: Penny Hawker
Web y digital: www.spotkolours.com

OFICINA DE CAPE TOWN

Unit A057, Selwyn Street Studios
The Palms, 145 Sir Lowry Road

Woodstock, Cap Town 8001,
PO Box 5094, Cap Town 8000

Teléfono: (021) 461 6690

Fax: (021) 461 6662

Correo electrónico: info@bigissue.org.za

Visita: www.littleissue.org.za

Little Issue ES PUBLICADO POR MIKATEKO MEDIA

Directora General: Desirée Johnson;
desiree.johnson@mikatekocomedia.
co.za

Directora de contenidos: Ingrid Jones;
ingrid.jones@mikatekocomedia.co.za

Editora: Desirée Johnson

Editora principal: Alicia English

Editora consultora: Laura Jones

Correctora: Melissa Fagan

Diseñador: Rustom Carelse

Ilustrador: Cassidy Thwaites

Coordinador de producción: Bradley
Boult

Director de impresión y distribución:

Liam Marinus; 10 Freedom Way,
Montague Gardens, Cap Town, 7441

Teléfono: (021) 013 0415

www.mikatekocomedia.co.za

Imprenta: Novus Print Cap Town

FINANCIADORES

The Bright Future Trust;
www.brightfuturetrust.org.uk
Fundación Ipsen;
www.fondation-ipsen.org

SOCIOS DE CONTENIDO

Nalibali
Wordworks
Department of Basic Education
Red Ink
Hero in my Hood

DESCARGO DE RESPONSABILIDAD

Las opiniones expresadas en esta revista no reflejan necesariamente las de la junta y la dirección de Little Issue o de Mikateko Media. Toda correspondencia sobre la revista debe dirigirse a The Big Issue y a Mikateko Media.



LEE PARA DIVERTIRTE!

¡Aquí tienes una selección de libros perfectos para descubrir el inglés!



We've Got Talent de Hannah Witty, Simon & Schuster Children's UK

Sam y Olivia están entusiasmados con su obra de teatro escolar. Pero cuando son los demás quienes tienen los papeles, saben que tienen que urdir un plan.



Libros gratuitos en línea

Todo el mundo debería tener 100 libros a los 5 años. Pero no es siempre así porque puede costar mucho.

Ahora, Book Dash ofrece cuentos africanos gratuitos para niños como tú.

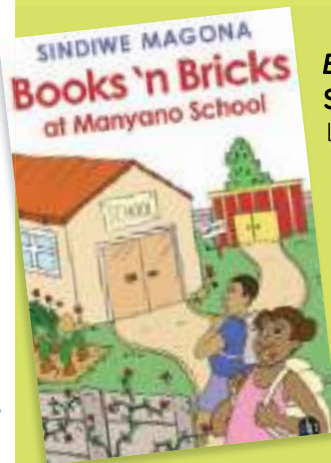
Cómo conseguir tus libros

Pídele a tus padres o a tu cuidador que se **descargue** la aplicación Book Dash en su teléfono. Encontrarás los libros allí y ya está.

Book Dash ofrece 600 millones de libros gratis a niños sudafricanos que no pueden comprarlos.

Los libros están escritos en los 11 idiomas que se hablan en Sudáfrica.

Visit www.bookdash.org



Books 'n Bricks at Manyano School, por Sindiwe Magona, New Africa Books

La escuela de Manyano es un lugar que da miedo. La valla tiene agujeros lo suficientemente grandes como para que un hombre adulto corra por ellos. El patio de la escuela está lleno de basura y los niños están demasiado asustados para jugar allí. Un montón de cosas desagradables han sucedido en el patio de la escuela. Hasta que un día...

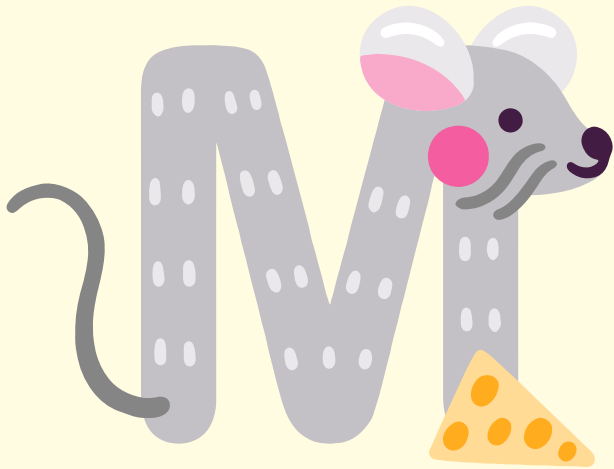
Listen to Your Diddalum, de Emily Child y Maria Lebedeva, Imaginary House

¿Qué es tu Diddalum? ¿Conoces esa sensación extraña en el estómago cuando estás excitado? Eso mismo. También se puede parecer a la sensación de tener una babosa o una mariposa en la tripa. Este libro ilustrado es perfecto para ti si estás en el Grado R.

Para obtener libros gratuitos, en español, consulta el sitio web de la Fundación Ipsen: www.fondation-ipsen.org/fr/category/jeunesse/



¿Qué están cocinando Munching Mike



Munching **M**ike hace el sonido al principio de su nombre.

Cierra la boca y di
'mmmmm'.



Bouncy **B**en hace el sonido al principio de su nombre.

Di **'ba'**.

HORNEA CON MUNCHING MIKE

Munching Mike está de camino a casa para hacer un nido de pájaros munchy. Munching Mike se detiene en las tiendas para comprar:



Margarina



Chocolate



**Cereales
Weet-Bix**



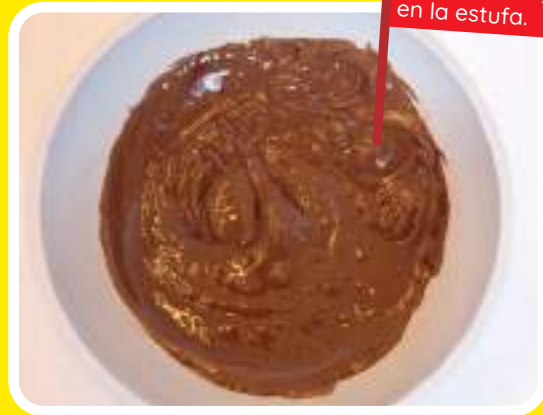
Huevos manchados o bayas

(el comilón) y Bouncy Ben (el vivaz) ?

¡Cuidado! Pide a un adulto que te ayude a derretir los ingredientes en la estufa.



1. ROMPER. Deshaz el Weet-Bix en pequeñas migas.



2. FUNDIR. Pon el chocolate en una olla y añade la margarina o la mantequilla.



3. MEZCLAR. Añadir el Weet-Bix al chocolate derretido y mezclar.



4. MOLDEAR. Cuando la mezcla esté fría, haz bolas con puñados. Presiona con el pulgar en el centro de cada bola para hacer un hueco. Añade huevos manchados o bayas.

Una manera simple de escribir "cama", in Inglés, b y d: b y d



MUNCH!

¿Quién está en tu árbol genealógico?

Who's in your family tree?

INGLÉS

Es el árbol genealógico de Ella

This is Ella's family tree



Abuela
Gran



Abuelo
Grandpa



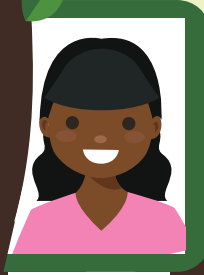
Abuela
Gran



Abuelo
Grandpa



Papá
Dad



Mamá
Mom



Hermano Dan
Brother Dan



ELLA



Gemela Bophelo
Twin sister
Bophelo



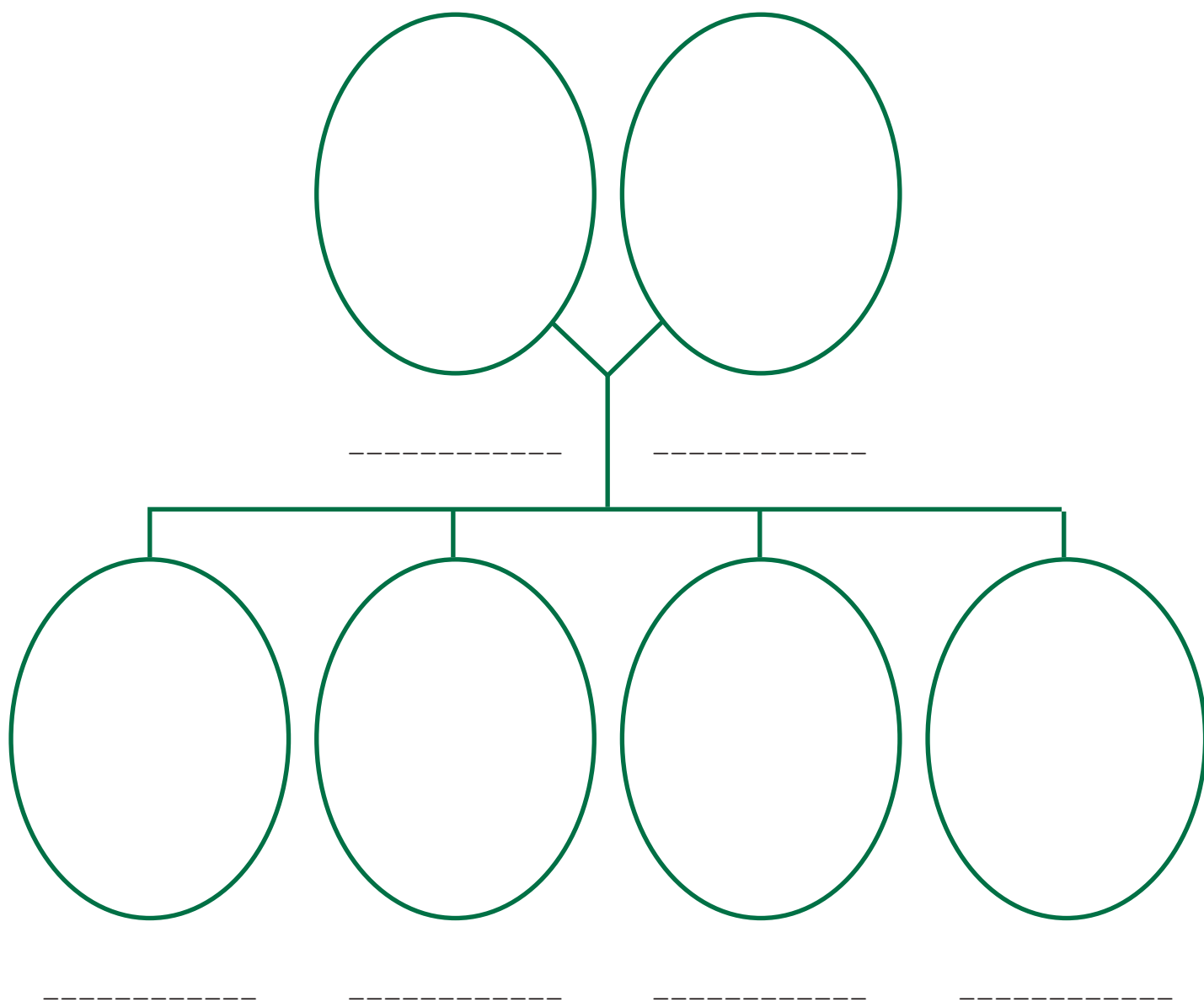
Hámster Nibbles
Pet hamster,
Nibbles

Tu árbol genealógico

Your family tree

Dibuja tu propio árbol genealógico

Draw your own family tree



¿Puedes ayudar a

Todos estos niños tienen una discapacidad. Utiliza las palabras en los bloques para completar las frases.

muletas
crutches

bastón y
perro guía
cane and
guide dog

prótesis
prosthesis

audífono
hearing aid

Thabo no puede caminar. Utiliza
_____ para moverse.

Thabo can't walk. He uses a
_____ to move around.



Bibi no puede oír. Utiliza _____
par comunicar.

Bibi can't hear. She uses a _____
to help her.



David no puede hablar. Utiliza

para comunicar.

David can't speak. He uses

to communicate.



Can you help?

All these children have a disability.
Use the words in the blocks to
complete the sentences.

lenguaje
de señas
sign language

silla de ruedas
wheelchair

Robert Campbell Aird's arm was amputated after he had cancer in his muscles. He is the first person in the world to wear a bionic arm!



Lerato solo tiene una de sus propias piernas.
Utiliza _____ para correr.

Lerato has only one of her own legs. She uses
a _____ to run.



Dalu utiliza _____ para caminar.

Dalu uses _____ to walk.



Nomsa es ciega. Utiliza _____
para ayudarla.

Nomsa is blind. She uses a _____
to help her.

PALABRAS GRACIOSAS

toc toc

¿Quién es?

Estela

¿Estela quién?

¡Es tela marinera!

¿QUÉ SOY?

Atravieso la puerta sin llave,
puedo arrancar las hojas
de ¡los árboles!

¿Qué soy?

Respuesta: El viento

FIVE CURRANT BUNS

Five currant buns in the baker's shop,

Big and round with a cherry on top.

Along came a boy with a penny one day,

Bought a currant bun and took it away.

1

2

3

4

5



THE HOUSE IS BURNING

The house is burning, the house is burning.

Fetch the engines, fetch the engines.

Fire, fire, fire, fire!

Pour on water, pour on water.

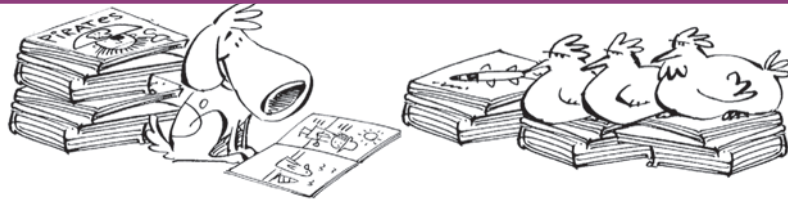
¿SABÍAS QUE...?

La lengua de una ballena azul puede pesar casi lo mismo que un elefante adulto.



Can you find these book words in the wordsearch block below?

AUTHOR COVER INFORMATION PAGES			PICTURES READ STORY TITLE			WRITE WORDS				
C	B	L	M	P	W	O	A	W	S	T
T	O	A	C	A	R	D	U	R	T	F
I	N	F	O	R	M	A	T	I	O	N
T	W	G	V	H	J	L	H	T	R	P
L	O	M	E	N	Q	S	O	E	Y	A
E	R	U	R	E	A	D	R	X	T	G
P	D	A	Y	K	B	E	R	V	Z	E
W	S	C	P	I	C	T	U	R	E	S

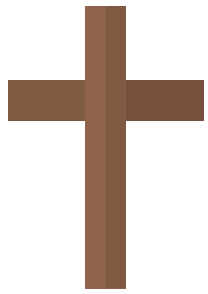


¿Puedes encontrar estas palabras del libro en el bloque de la sopa de letras de abajo?

AUTOR COBERTURA PALABRAS			PAGINAS IMÁGENES LEER			HISTORIA TÍTULO ESCRIBIR				
S	G	A	Y	S	P	V	J	W	J	I
E	T	I	I	A	D	Q	J	G	T	D
N	R	R	S	N	M	C	J	N	I	S
E	E	O	J	I	M	F	S	R	T	A
G	E	T	Y	G	G	A	C	K	U	R
A	L	S	W	A	W	U	H	W	L	B
M	N	I	G	P	T	T	M	C	O	A
I	G	H	N	B	D	O	N	N	Z	L
V	J	R	I	B	I	R	C	S	E	A
H	A	R	U	T	R	E	B	O	C	P

¿En qué crees?

¿Cuáles son los símbolos religiosos que reconoces?



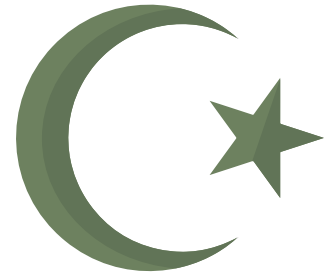
CRUZ CRISTIANA
PARA LOS
CRISTIANOS



SÍMBOLO OM BUDISTA
PARA BUDISTAS E
HINDÚES



LA ESTRELLA DE DAVID
- SÍMBOLO JUDÍO
PARA EL JUDAÍSMO



SÍMBOLO ISLÁMICO
PARA LOS
MUSULMANES

DATO CURIOSO ¿Cual es el templo más alto del mundo? **El templo budista Borobudur** ¿Dónde? **Java, Indonesia** ¿Cuándo se construyó? **Entre el año 750 y el 842** ¿Altura? **34,5 metros. Tan alto como una torre de una treintena de niños de 5 años colocados de pies a cabeza.**



Si no ves tu símbolo, dibújalo **AQUÍ**



¿Puedes emparejarlos?

Relaciona cada religión con su lugar de culto.
Escribe el nombre del edificio debajo de cada imagen.



Islam

Hinduismo/Budismo

Judaísmo

Cristianismo

**Todo el mundo
tiene creencias
diferentes. ¿Cuál
es tu religión? ¿La
de tus amigos?**

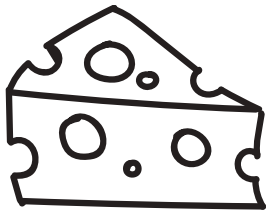


WHAT'S THAT SOUND?

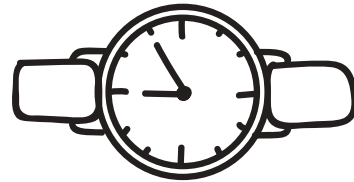
Can you say the CH sound out loud?
Can you say the SH sound out loud?

GOOD!

Now circle the correct sound that belongs to each object.



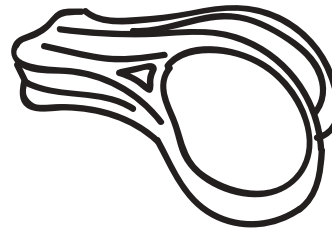
ch
sh



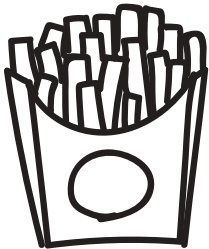
ch
sh



ch
sh



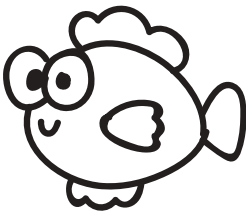
ch
sh



ch
sh



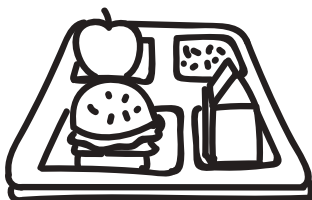
ch
sh



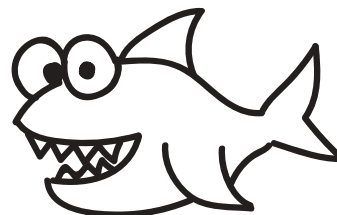
ch
sh



ch
sh

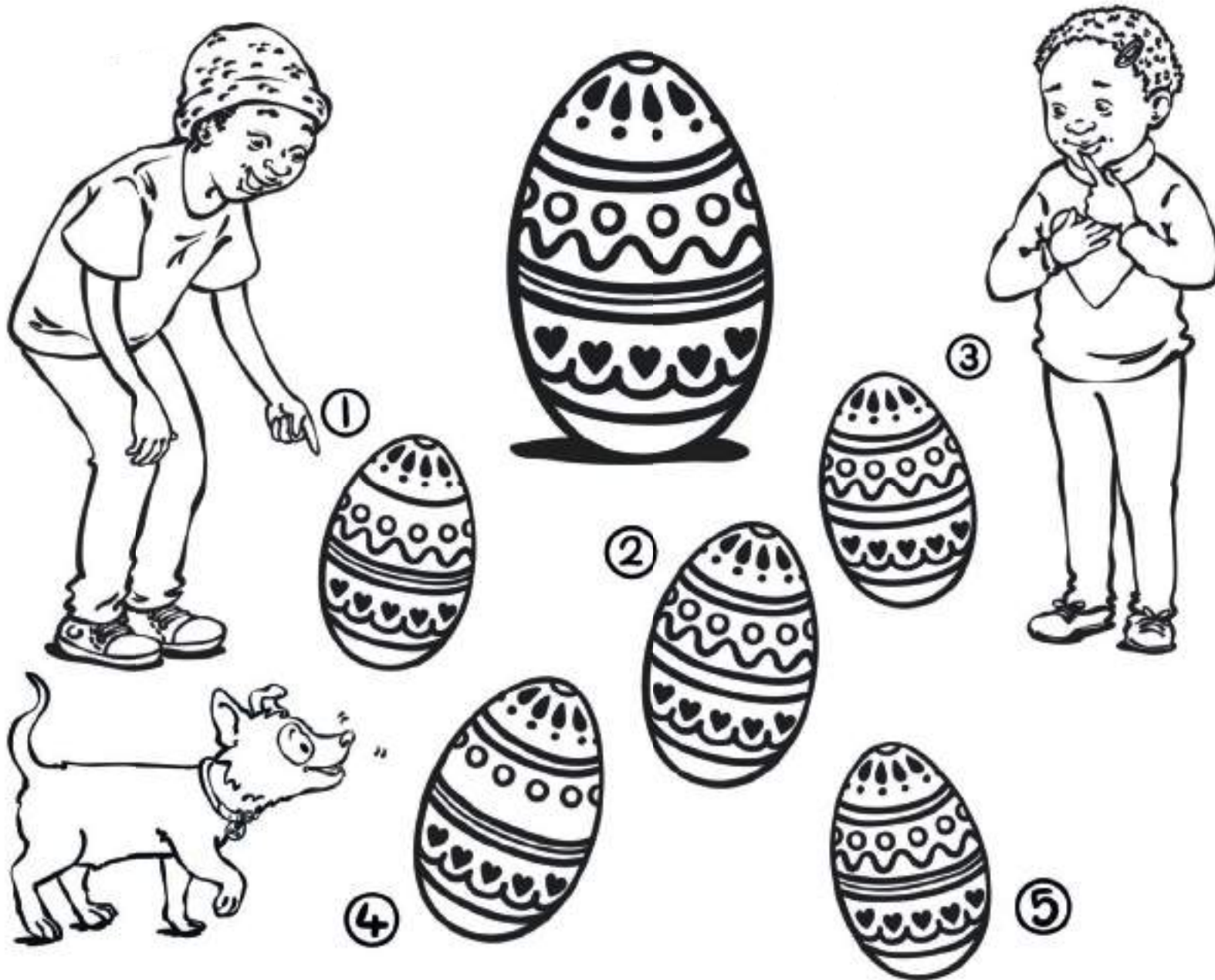


ch
sh



ch
sh

PUZZLE DE PASCUA



Solo **uno** de los **pequeños** huevos de **Pascua** es idéntico al **grande**, ¿puedes encontrarlo?

RESPUESTA: el huevo 5



¡Hola, hola!



¿Estás listo para contar y buscar?

- Ayuda a encontrar la caja de crayones. Encuentra los crayones que faltan.
- ¿Cuántas estrellas hay en la camiseta del pijama del niño?
- ¿Qué formas hay en las cortinas del cuarto?
- Cuenta las piezas del rompecabezas que hay en el suelo.
- ¿Cuántos bloques de construcción puedes ver?
- ¿Puedes encontrar y contar 10 planetas?
- ¿Cuántos pósteres hay en la pared?
- ¿Cuántos pares de zapatos hay?



Fuente: Magriet Brink y Leo Dolly.

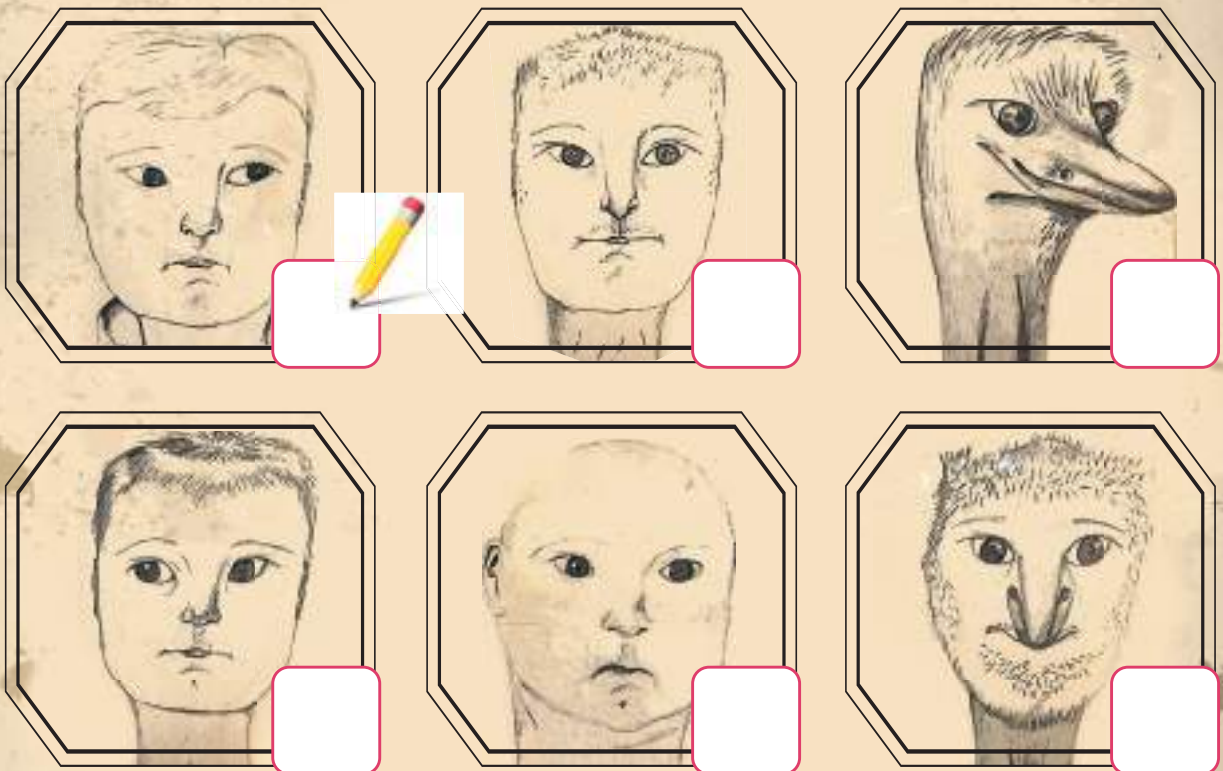
TODO SOBRE EL

La historia de Oscar Malone

Oscar nació en julio de 1985 en Johannesburgo. Cuando cumplió 18 años fue enviado a la granja de avestruces Four Feathers en Oudtshoorn, en el Karoo sudafricano.

Observa las fotos de Oscar a continuación. Nos fueron enviadas por la granja de avestruces.

Ahora, escribe los números del 1 al 6 en los bloques para mostrar el orden en que creció Oscar.



1

2

3

4

5

6

CRECIMIENTO

¿En qué actividad serías el más rápido?



DIBUJA LA TUYA



Dibuja lo que has
hecho ayer

Dibuja lo que has
hecho hoy

Dibuja lo que vas
a hacer mañana

¿Puedes ver Can you see the

Aplauda con este patrón

Clap your hands to this pattern



clap



clap
clap



clap



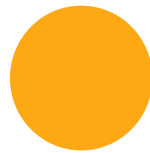
clap
clap



clap



clap
clap



clap



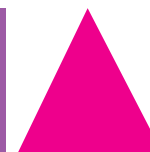
clap
clap

Dibuja las formas que vienen después en el patrón

Draw the next shapes in the pattern



.....



.....



Continúa el patrón

Continue the pattern



los patrones? patterns?

Dibuja tu propio patrón utilizando estas formas: círculo, rectángulo, triángulo y estrella.

Draw your own patterns using these shapes: circle, rectangle, triangle and a star.



¿Quieres jugar al

Juega con los niños de la escuela primaria Rangoon.

¿PREFERIRÍAS...?

¿Comer algo sin usar las manos?



¿Cantar una canción la boca llena de malaviscos?

¿Caminar por las tiendas en pijama?



¿Salir y echarte una jarra de agua helada en la cabeza?



juego de Rangoon?

Maris Mackett ha comido un trozo de limón

¿Morder un trozo de limón?

○

¿Oler un calcetín sucio durante diez segundos?

¿Pelar un plátano con los pies?

○

¿Comerte una cucharada de mostaza?

Ilustraciones: Laura Jones.

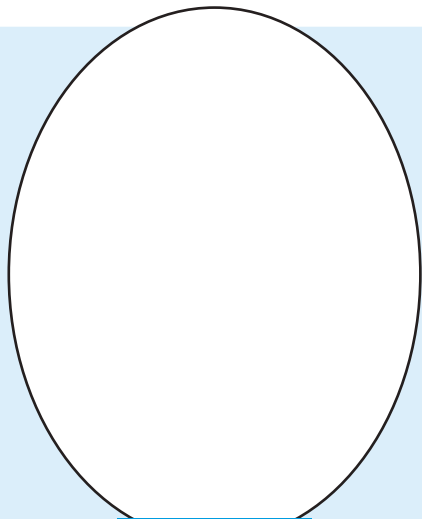


La madre de Tembi se preocupa mucho

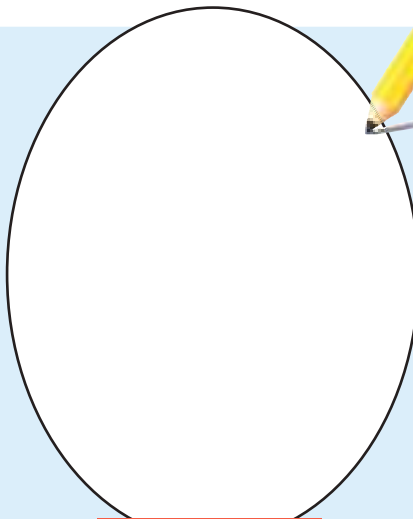
Tembi prueba mostaza



¿QUÉ TE HACE



Dibújate



Dibuja a tu amigo

Diferentes rostros

Todo el mundo tiene una nariz, una boca, labios, mejillas y pelo. Pero nadie tiene exactamente la misma cara.

¿Qué es lo mismo entre tu cara y la de tu amigo?

¿Qué es diferente entre tu cara y la de tu amigo?



¿Qué hay en tus células?

Las células se parecen a pequeñas frutas redondas con una pepita en su interior. Sólo puedes verlas mirando con una lupa o un microscopio.



¿De qué están hechos nuestros cuerpos?

Miles de pequeños ladrillos que llamamos células.

¿Qué ocurre con las semillas?

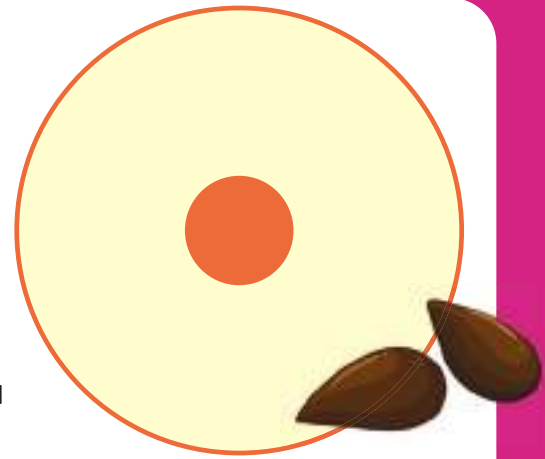
Cada semilla crea una nueva planta o un árbol con raíces, hojas y flores.



DIFERENTE?

¿Por qué sus células son como semillas?

- La pepita, en cada célula, se llama núcleo.
- El núcleo es súper inteligente porque contiene información.
- Los cromosomas dentro del núcleo almacenan toda la información. Esta información le dice a tu cuerpo cómo trabajar y crecer correctamente.

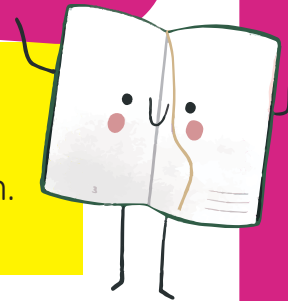


¿Qué es un cromosoma?

Los cromosomas tienen una forma extraña. ¡Como ésta!



- Cada núcleo o pepita, en nuestras células, está lleno de cromosomas.
- Como en una biblioteca, los cromosomas contienen información.
- Son como los libros de nuestra vida.



¿Qué ocurre cuando hay un error en tus cromosomas?

- Esto puede afectar a una parte de tu cuerpo y hacer que caminar, aprender o ver sea difícil.
- Lo llamamos enfermedad rara. Las personas que padecen una enfermedad rara son diferentes de ti, igual que tú eres diferente de los demás.



¿Qué hace que los cromosomas sean fantásticos?

- Tus cromosomas hacen que tengas el aspecto que tienes.
- Tienen información que te permite vivir, correr, respirar, aprender y tener un corazón, una nariz y unos pies.

¡Gracias a nuestros cromosomas, todos tenemos nuestras propias fortalezas y debilidades!

¿Quieres compartir?

Divide las colaciones entre los niños y escribe la suma para cada uno.



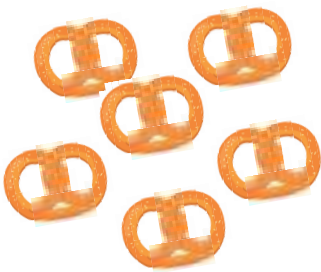
$$\underline{\hspace{2cm}} \div \underline{\hspace{2cm}} = \underline{\hspace{2cm}}$$

¿Cuántos plátanos recupera cada niño?



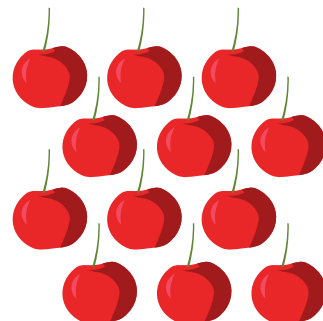
$$\underline{\hspace{2cm}} \div \underline{\hspace{2cm}} = \underline{\hspace{2cm}}$$

¿Cuántos panquecitos recupera cada niño?



$$\underline{\hspace{2cm}} \div \underline{\hspace{2cm}} = \underline{\hspace{2cm}}$$

¿Cuántos pretzel recupera cada niño?



$$\underline{\hspace{2cm}} \div \underline{\hspace{2cm}} = \underline{\hspace{2cm}}$$

¿Cuántas cerezas recupera cada niño?

6 MANERAS DE POTENCIAR TU CEREBRO



COMETE ERRORES

Los escáneres cerebrales muestran en realidad que tu cerebro crece más cuando se cometen errores. Así que no tengas miedo de equivocarte. ¡Así es como aprendemos!

APRENDER NUEVAS HABILIDADES

Los científicos han demostrado que tu cerebro se hace más fuerte y grande cuando aprendes. Así que úsalo o piérdetelo.

MUEVE TU CUERPO

El ejercicio aumenta el flujo de sangre en el cuerpo. La sangre lleva más oxígeno al cerebro. Mover el cuerpo puede hacer que te sientas más feliz y relajado.



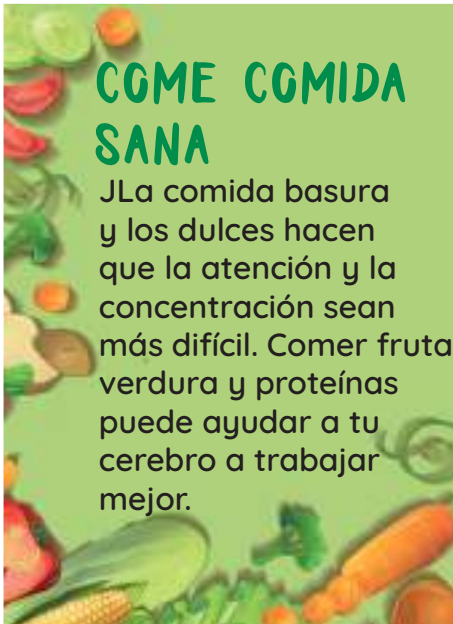
LLEVAR UN CASCO

Llevar un casco no te va a sobrecargar el cerebro. Pero te protegerá de sufrir lesiones graves. Las lesiones cerebrales pueden afectar a todo, especialmente al aprendizaje. Lleva un casco.



COME COMIDA SANA

La comida basura y los dulces hacen que la atención y la concentración sean más difícil. Comer fruta, verdura y proteínas puede ayudar a tu cerebro a trabajar mejor.



DUERME MÁS

When we sleep we give our brains a chance to recharge and organise the things that we have learned in the day.



La Rana Fantasma de Table Mountain

¡Una rana muy rara que casi está extinta!

¿Por qué es tan especial?

Sólo se encuentra en algunos de los arroyos más rápidos de Table Mountain, y en ningún otro lugar del mundo.

¿Por qué se la llama rana “fantasma”?

Es muy reservada y difícil de encontrar. Tienes más posibilidades de encontrar un fantasma de verdad en la montaña.

¿Qué tiene de bueno?

Tiene un vientre transparente que permite ver su interior.

¿Cuál es su hábitat?

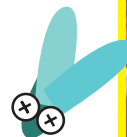
Vive principalmente bajo el agua y en las grietas de las rocas.

¿Comida favorita?

Pequeños insectos que encuentra por la noche cuando salta fuera del agua en la tierra firme.

¿Cómo se reconoce una?

Busca la piel verde pálida con manchas moradas. Mide unos 6 cm de largo.



¡Caramba! ¡Está a punto de zamparme!





Dato de rana

Table Mountain es el único lugar en el mundo entero donde puedes encontrar una Rana Fantasma

CAZA DE RANA FANTASMA

¿Puedes encontrar a todas las Ranas Fantasmas escondidas en Skeleton Gorge?

RESPUESTA: hay 9 ranas

Duma dice

Lávate las manos
Lleva una
mascarilla





Me llamo Duma y tengo diez años. Vivo con mi hermana Zinhle, que tiene trece años, mi hermano Wandile que tiene seis años, Mamá, Baba y nuestro perro Bhubesi.

1



Desde que llegó el coronavirus, nuestras vidas han cambiado. Es un virus muy pequeño pero que puede enfermarnos mucho si no tenemos cuidado.

2



He estado triste porque no puedo jugar con mis amigos. Wandile está triste porque no puede abrazar a sus amigos. Zinhle también está triste porque no puede compartir su pintalabios con sus amigas.

3



Después del trabajo, Mama va a ver a Gogo y le lleva fruta fresca. Mamá deja las frutas en la puerta porque no puede entrar en la casa.

4



Todas las mañanas, Zinhle va a recoger agua de los grifos cercanos. Algunas personas llevan mascarillas, otras no. Zinhle se hace una mascarilla con su doek

5



Mamá es limpiadora en el hospital de la ciudad. Baba vende frutas y verduras en el pueblo. Todas las mañanas se van a trabajar y Zinhle cuida de nosotros.

6



Nuestra vecina, Gogo, es muy mayor y tiene un problema en el corazón. Nadie puede estar a su lado estos días porque el coronavirus es peligroso para las personas mayores. No queremos enfermarla.

7



Cada noche, cuando cenamos, Mamá nos recuerda lo que ha oído en el hospital. “Lávate las manos con jabón durante 20 segundos y cubre tu boca cuando tosas”. Mamá también nos echa en las manos, después de lavarlas, desinfectante que consiguió en el trabajo.

8



Un día, cuando estábamos en la casa, Zinhle tuvo una idea. “¡Voy a hacer mascarillas!” dijo. “¡Es una buena idea! Vamos a decírselo a Mamá y Baba cuando vuelvan a casa”, dijo.

9



Más tarde, cuando Mamá y Baba volvieron a casa, les contamos lo de la idea de Zinhle. “¡Es una buena idea!” dijo Baba. Mamá estaba de acuerdo, “Voy a preguntar a uno de los miembros de la iglesia si puede darnos tela para ayudarte a hacer las mascarillas y podemos pedir ayuda a Gogo también”.

10



Al día siguiente, unas señoras de la iglesia dejaron telas coloridas y franjas elásticas en nuestra casa. Zinhle dejó una cesta con algunas telas en la puerta de Gogo con una nota pidiéndole ayuda.

11



Zinhle empezó a coser mascarillas y Wandile y yo le mirábamos. Zinhle es muy buena cosiendo. Ha cosido muchas mascarillas. Wandile y yo contábamos las mascarillas. “1...2...3...4...”, ¡pero había demasiado para contar!

12



¡Zinhle y Gogo hicieron mascarillas para la comunidad! Mamá y Baba estaban muy orgullosos.

13



Al día siguiente, Baba y Mamá no fueron a trabajar. Decidieron distribuir las bonitas mascarillas de Zinhle y Gogo a los que no tenían mascarillas. Zinhle llevaba el desinfectante de manos de Mamá rocía a los miembros de la comunidad.

14



Más tarde esta noche, Mama nos recordó: “Niños, ¿qué se hace después de haberlo tocado todo y antes de comer?” “Lavarse las manos durante 20 segundos con jabón y usar gel desinfectante después”, gritó Wandile. “Sí, hijitos míos. Manteneos limpios y sanos. Y lavaos siempre las manos”, dijo Mamá.

16



Ahora, cuando Zinhle va a buscar agua, todo el mundo lleva una mascarilla. Todo el mundo parece sentirse más seguro.

15

*¡Hola niños! Soy la Doctora Sam. Recordad que el coronavirus circula después de toser, estornudar o **tocar cosas contaminadas**.*

Entonces, ayudadnos a proteger a vuestra familia y a vuestros amigos llevando la mascarilla correctamente sobre la nariz y la boca y aseguraos de lavar o desinfectaros después de tocar vuestra mascarilla o vuestra cara!



17

A Salad with Eight Colours

Author: Helen Brain

Illustrations: Rico

Translation: Nobuntu Stengile

ENGLISH

It was Mom's birthday. Neo had saved up his pocket money and bought her a box of chocolates. Dad had bought her a pair of beautiful pink earrings and Mbali had drawn a beautiful picture on a card.

"Thank you, my darlings," Mom said, putting the earrings away safely in the jewellery box on her dressing table. "I have to hurry now or I'll be late at the hairdresser. I'm having my hair done so I can look extra special for my party tonight."

A little while later Gogo called Neo. "I'm busy making food for Mom's birthday party," she said. "Please watch Mbali for me."

"Okay, Gogo," said Neo. But he wasn't really listening. He had a new book from the library all about two boys who sail the seas on a pirate ship.

"Neo," called Gogo after a while, "what is Mbali doing?"

Neo jumped up. He had forgotten all about his little sister. Where was she? He could hear her singing to herself. She had Mom's jewellery box open and she was wearing all Mom's necklaces and rings and bracelets.

"No, Mbali!" Neo said. "You're not allowed to touch those."

Mbali started crying, so Neo quickly packed away all the necklaces, rings and bracelets. Then he picked up his little sister and carried her to the kitchen.

ESPAÑOL

Una ensalada de ocho colores

Autor: Helen Brain

Ilustraciones: Rico

Traducción: Nobuntu Stengile

Era el cumpleaños de Mamá. Neo había ahorrado su dinero de bolsillo y le había comprado una caja de chocolates. Papá le había comprado un par de bonitos pendientes rosas y Mbali le había hecho un hermoso dibujo en una tarjeta.

"Gracias, queridos", dijo Mamá, guardando los pendientes en el joyero de su tocador. "Ahora tengo que darme prisa o llegaré tarde a la peluquería. Me voy a arreglar el pelo para estar más guapa en la fiesta de esta noche".

Un rato después Gogo llamó a Neo. "Estoy ocupada preparando la comida para la fiesta de cumpleaños de mamá", dijo. "Por favor, cuida a Mbali por mí".

"De acuerdo, Gogo", dijo Neo. Pero en realidad no estaba realmente escuchando. Tenía un nuevo libro de la biblioteca sobre dos niños que navegaban por los mares en un barco pirata.

"Neo", llamó Gogo después de un rato, "¿qué está haciendo Mbali?"

Neo se levantó de un salto. Se había olvidado de su hermana pequeña. ¿Dónde estaba? Podía oírla cantando para sí misma. Tenía el joyero de Mamá abierto y llevaba todos los collares, anillos y pulseras de Mamá.

Gogo was very busy. She was watching a pretty lady called Siba on the TV. Siba was making something called a seven colour salad.

“Why is it called a seven colour salad?” Neo asked.

“Look,” said Gogo, pointing to the ingredients on the table. “It’s got white rice, green peppers, red peppers, orange peppers, brown bacon and black pepper.”

“Red’s my favourite colour,” said Neo, nibbling on a piece of bacon.

“Yellow’s mine,” said Gogo.

“And Bella loves green,” said Neo.

“Pink, pink,” said Mbali.

“But Gogo, that’s only six colours,” said Neo.

“Well, I’m going to add some curry powder,” said Gogo. “Mbali, what colour is curry powder?”

“Pink,” said Mbali.

Gogo and Neo laughed.

“Noooo,” Neo giggled, “it’s yellow.”

Soon the salad was finished. Gogo put it on the table and covered it with a cloth. “I’m quickly going next door to ask Mrs Mthembu if she can lend me a cup of sugar. Neo, you watch your sister. Make sure she doesn’t touch anything.”

“Bring all your teddies here,” Neo said to Mbali. “Then you can play with them while I read my book.”

Mbali trotted off to her bedroom and brought out all her teddies. Neo helped her line them up on the couch and cover them with a blanket so she could put them to sleep. Then he picked up his book and started to read again.

“La, la, la, la,” sang Mbali to her teddies. Neo turned the page. This book was so exciting. “La, la, la, la,” sang Mbali.





Suddenly Neo looked up. Mbali wasn't singing anymore. Where was she? He checked all the rooms. There she was, in the kitchen, standing on one of the chairs. She was eating Gogo's seven colour salad.

"NO!" shouted Neo. "That's for Mom's party."

Quickly he took a spoon and smoothed over the top of the salad and put the cloth back neatly. It looked as good as new. Eish! That was close.

By five o'clock everything was ready. Mom had got back from the salon and her hair looked beautiful. Neo had helped Dad light the fire for the braai and Gogo had bathed Mbali and dressed her in her prettiest party dress.

Suddenly there was a loud shriek from Neo's parents' bedroom, "My new earrings are gone!"

Neo hurried to the bedroom. Mom was nearly in tears. "I put them here," she wailed. "I put them in my jewellery box just this morning, and now they're gone! We must have had a burglary!"

"Oh dear," said Neo. "Mbali was playing with your rings and necklaces this morning, but I put everything away neatly, I promise."

"Mbali," called Mom. "Come here."

Mbali's bottom lip began to tremble and she

"¡No, Mbali!" Dijo Neo. "No puedes tocar esos".

Mbali empezó a llorar, así que Neo guardó rápidamente todos los collares, anillos y pulseras. Luego cogió a su hermana pequeña y la llevó a la cocina.

Gogo estaba muy ocupada. Estaba viendo a una hermosa señora llamada Siba en la televisión. Siba estaba haciendo algo llamado ensalada de siete colores.

"¿Por qué se llama ensalada de siete colores?" preguntó Neo.

"Mira", dijo Gogo, señalando los ingredientes en la mesa. "Tiene arroz blanco, pimientos verdes, pimientos rojos, pimientos naranjas, tocino marrón y pimienta negra".

"El rojo es mi color favorito", dijo Neo, mordisqueando un trozo de tocino.

"El mío es el amarillo", dijo Gogo.

"Y a Bella le encanta el verde", dijo Neo.

"Rosa, rosa", dijo Mbali.

"Pero Gogo, sólo son seis colores", dijo Neo.

"Bueno, voy a añadir un poco de curry en polvo", dijo Gogo. "Mbali, ¿de qué color es el polvo de curry?"

"Rosa", dijo Mbali.

Gogo y Neo se rieron.

"Noooo", rió Neo, "es amarillo".

Pronto se terminó la ensalada. Gogo la puso en la mesa y la cubrió con una tela. "Voy a preguntarle rápidamente a la Sra. Mthembu si puede prestarme una taza de azúcar. Neo, tú vigila a tu hermana. Asegúrate de que no toque nada".

"Trae todos tus peluches aquí", le dijo Neo a Mbali. "Así podrás jugar con ellos mientras yo leo mi libro".

Mbali se fue trotando a su habitación y sacó todos sus peluches. Neo la ayudó a

looked down at the ground.

“Where are my earrings?” asked Mom. Mbali started to cry.

“I told you to watch your sister, Neo,” said Gogo. “You know she’s not allowed to play with your Mom’s things.”

Neo felt terrible. He hung his head. “I’m really sorry, Mom,” he murmured. Now Mom’s birthday was spoiled and it was all his fault.

Wait! What was that he saw? There was something sparkly under the dressing table. Quickly Neo crawled under the dressing table and picked it up. “Here’s one of your earrings, Mom!” he called.

He looked everywhere for the other pink earring – under the dressing table, under the bed, in Mom’s drawer. He even checked Mbali’s bed and her doll’s pram, but he couldn’t find it anywhere. Mom was very sad – she couldn’t wear only one earring.

Just then the doorbell rang. Their friends had arrived for the party. Mom put on her old blue earrings and she put a smile on her face and went to say hello to everyone who had come to wish her a happy birthday. Dad put the sausages on the braai and soon everyone was laughing and talking.

colocarlos en el sofá y a cubrirlos con una manta para que pudiera ponerlos a dormir. Luego cogió su libro y comenzó a leer de nuevo.

“La, la, la, la”, cantó Mbali a sus peluches. Neo pasó la página. Este libro era apasionante. “La, la, la, la”, cantaba Mbali.

De repente, Neo levantó la vista. Mbali ya no estaba cantando. ¿Dónde estaba? Comprobó todas las habitaciones. Allí estaba, en la cocina, de pie en una de las sillas. Estaba comiendo la ensalada de siete colores de Gogo.

“¡NO!” gritó Neo. “Eso es para la fiesta de Mamá”.

Rápidamente cogió una cuchara y alisó la parte superior de la ensalada y volvió a colocar la tela de forma ordenada. Quedó como nueva. ¡Eish! Eso estuvo cerca.

A las cinco todo estaba listo. Mamá había vuelto de la peluquería y su pelo estaba precioso. Neo había ayudado a Papá a encender el fuego para la braai y Gogo había bañado a Mbali y la vistió con su vestido de fiesta más bonito.

De repente, se oyó un fuerte grito en el dormitorio de los padres de Neo, “¡Mis pendientes nuevos han desaparecido!”

Neo se apresuró a ir al dormitorio. Mamá estaba casi llorando. “Los puse aquí”, se lamentó. “Los puse en mi joyero justo esta mañana, y ahora ya no están. Nos habrán robado”.

“Oh, Dios”, dijo Neo. “Mbali estaba jugando con tus anillos y collares esta mañana, pero lo he guardado todo bien, te lo prometo”.

“Mbali”, llamó mamá. “Ven aquí”.

El labio inferior de Mbali empezó a temblar y miró al suelo.

“¿Dónde están mis pendientes?”, preguntó mamá. Mbali comenzó a llorar.

“Te he dicho que vigiles a tu hermana, Neo”,



Neo could see that Mom was still sad. “I wish I’d watched Mbali better,” he thought as he helped Gogo carry the salads outside to the big table.

“Let’s eat,” said Dad. “It all looks delicious. Thank you, Gogo for making such wonderful food.”

“She learnt how to make the seven colour salad from a lady on TV,” said Neo. “There’s white rice, and green and red and orange peppers, and brown bacon, and yellow curry powder, and black pepper in it.”

“Pink, pink,” called Mbali, banging the table with her spoon. “Pink, pink.”

“Mmmm,” said Mom. “I can’t wait to try it.”

She scooped a big serving onto her plate and took a mouthful. Suddenly she stopped chewing. Her eyes grew big and round. Something was wrong!

“What’s the matter?” asked Dad.

“Don’t you like it?” Gogo asked. “Did I put too much curry powder in it?”

Mom put her hand into her mouth and pulled something out. “My earring!” she cried. “Here’s my lost earring.”

“Pink,” said Mbali with a big smile. “Pink.”

“Mbali put your earring in the salad,” giggled Neo. “She was sad because the salad didn’t have her favourite colour in it.”

“I think tonight we will have to call it an eight colour salad,” smiled Gogo.

Everybody laughed, even Mbali who was holding Mom’s pink earring.

dijo Gogo. “Sabes que no puede jugar con las cosas de tu Mamá”.

Neo se sintió fatal. Agachó la cabeza. “Lo siento mucho, Mamá”, murmuró. Ahora el cumpleaños de Mamá estaba estropeado y todo era culpa suya.

¡Espera! ¿Qué fue lo que vio? Había algo brillante debajo del tocador. Rápidamente, Neo se metió debajo del tocador y lo cogió. “¡Aquí está uno de tus pendientes, Mamá!”, dijo.

Buscó el otro pendiente rosa por todas partes: bajo el tocador, bajo la cama, en el cajón de



Source: Courtesy: Naiibali

Play Mbali’s colour game

What is your favourite colour? Tell your friends the names of objects you can think of that have your favourite colour in or on them. See how quickly everyone can guess the name of the colour!

Let everyone have a turn to describe their favourite colour.

mamá. Incluso buscó en la cama de Mbali y en el cochecito de su muñeca, pero no lo encontró por ningún lado. Mamá estaba muy triste: no podía llevar sólo un pendiente.

En ese momento sonó el timbre de la puerta. Sus amigos habían llegado para la fiesta. Mamá se puso sus viejos pendientes azules, sonrió y fue a saludar a todos los que habían venido a desearle un feliz cumpleaños. Papá puso las salchichas en la braai y pronto todos rieron y charlaron.

Neo pudo ver que mamá seguía triste. “Ojalá hubiera vigilado mejor a Mbali”, pensó mientras ayudaba a Gogo a llevar las ensaladas fuera a la mesa grande.



“Vamos a comer”, dijo papá. “Todo parece delicioso. Gracias a Gogo por hacer una comida tan maravillosa”.

“Ella aprendió a hacer la ensalada de siete colores de una señora en la televisión”, dijo Neo. “Hay arroz blanco y pimientos verdes y rojos y naranjas, y tocino marrón, y polvo de curry amarillo, y pimienta negra.”

“Rosa, rosa”, dijo Mbali, golpeando la mesa con su cuchara. “Rosa, rosa”.

“Mmmm”, dijo Mamá. “Estoy deseando probarlo”.

Se sirvió una gran porción en su plato y tomó un bocado. De repente, dejó de masticar. Su ojos se volvieron grandes y redondos. Algo iba mal.

“¿Qué pasa?”, preguntó Papá.

“¿No te gusta?” preguntó Gogo. “¿He puesto demasiado curry en polvo?”

Mamá se llevó la mano a la boca y sacó algo. “¡Mi pendiente!”, gritó. “Aquí está mi pendiente perdido”.

“Rosa”, dijo Mbali con una gran sonrisa. “Rosa”.

“Mbali puso tu pendiente en la ensalada”, rió Neo. “Estaba triste porque la ensalada no tenía su color favorito”.

“Creo que esta noche tendremos que llamarla ensalada de ocho colores”, sonrió Gogo.

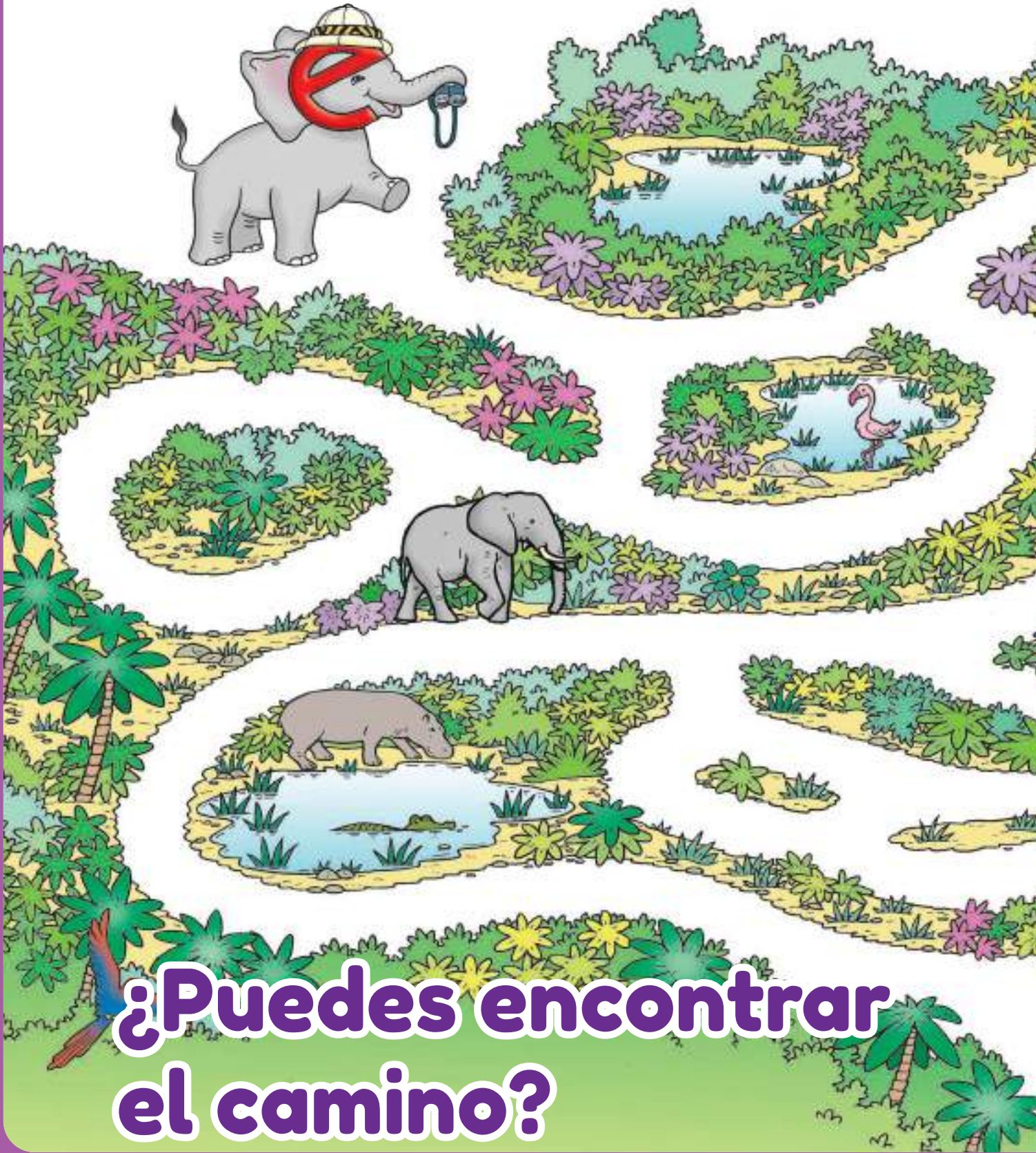
Todos se rieron, incluso Mbali, que sostenía el pendiente rosa de Mamá.

Juega al juego de color de Mbali

¿Cuál es tu color favorito? Di a tus amigos el nombre de los objetos que se te ocurran y que tengan tu color favorito en el interior o en el exterior. ¡A ver a qué velocidad adivinan todos el nombre del color!

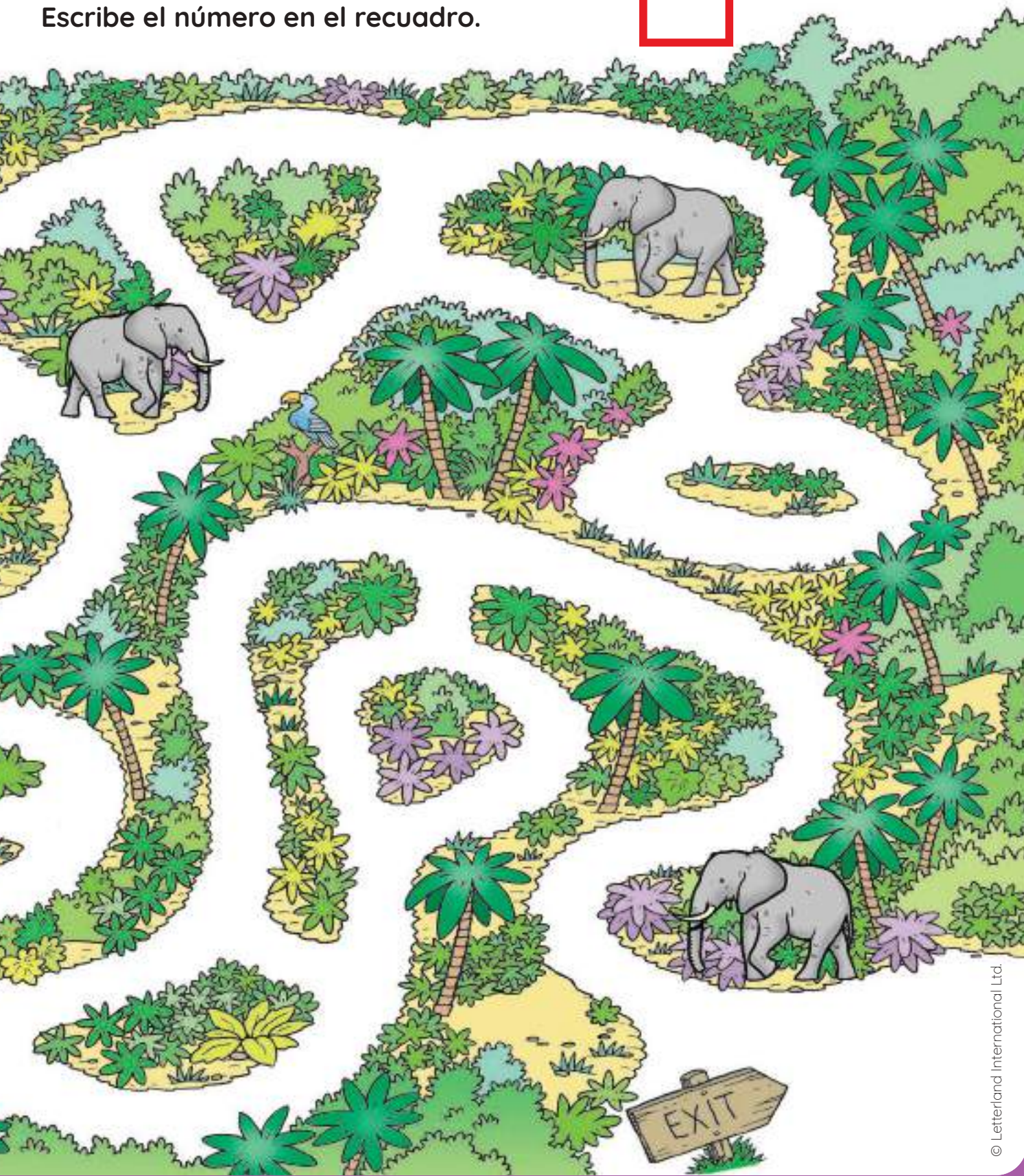
Deja que cada uno tenga su turno para describir su color favorito.

El elefante Eddy está explorando la selva exótica.
Condúcelo por el laberinto hasta la salida.



**¿Puedes encontrar
el camino?**

¿Cuántos elefantes puedes contar en total?
Escribe el número en el recuadro.



BROMEANDO

PALABRAS INTELIGENTES



Colin tiene retraso para la escuela.

¡Todavía sigue dormido como un lirón!

Dormir como un lirón

Dormir como un lirón significa dormir profundamente.



¿MENTIRA O VERDAD?

Los insectos tienen la sangre amarilla, verde o clara.

¿Qué tienen en común los perros y los árboles?

Aúllan al viento



Repite esto 3 veces a toda velocidad: ↓

Son solo seis sopas

Cuando digo "digo" digo Diego

La reja roza la rosa roja

COsas A LAS QUE DAN A PENSAR

¿Sabías que un tecolote no puede mover sus globos oculares?

Los ojos de un avestruz son más grandes que su cerebro.

Las papilas gustativas de una mariposa están en sus pies.



¿Puedes decir 'hola' en lenguaje de señas?

Can you sign hello?

¡Aprende el lenguaje de señas!
Learn sign language!

Las personas sordas utilizan el lenguaje de señas para comunicar.
Deaf people use sign language to communicate.



A



B



C



D



E



F



G



H



I



J



K



L



M



N



O



P



Q



R



S



T



U



V



W



X



Y

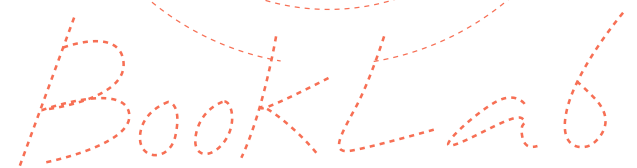
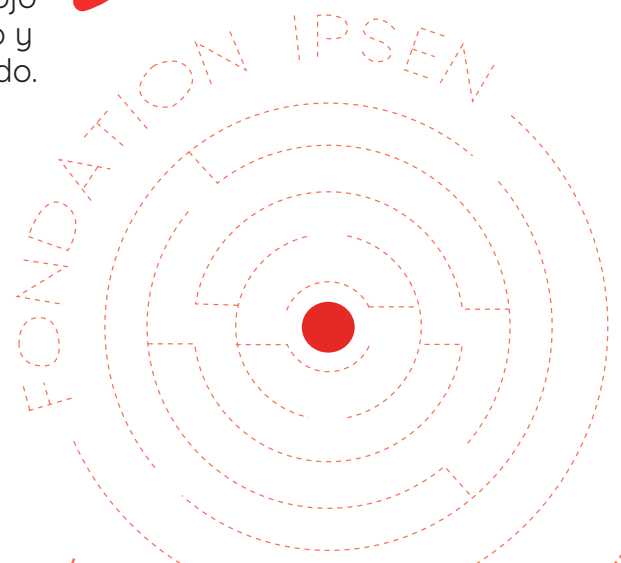
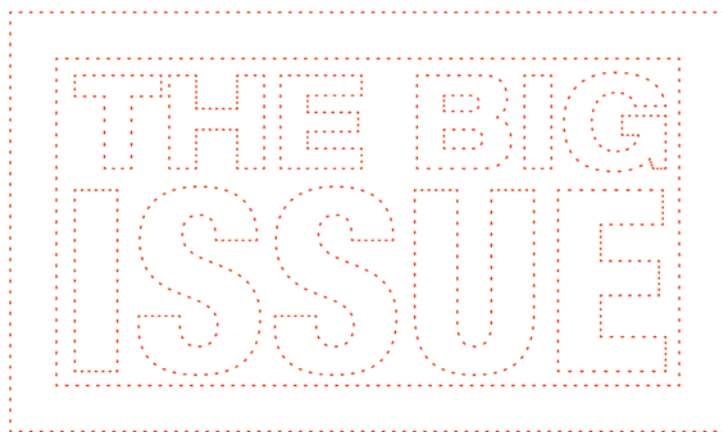


Z



SE
NECESITA
UN NIÑO
PARA
LEVANTAR
UN PAÍS.

Repasa la línea punteada
y ayuda al punto rojo
a salir del laberinto y
diviértete coloreando.



www.littleissue.org.za
www.bigissue.org.za
www.fondation-ipsen.org

Contacto :

Derek Carelse derekcarelse@mweb.co.za | +27 82 788 7098 | +27 21 461 6690

Celine Colombier-Maffre celine.colombier-maffre@ipsen.com